

# BRAHMS: EL CANT DEL DESTÍ

MARC BOUCHKOV I LUDOVIC MORLOT

## JOHANNES BRAHMS

Hamburg 1833 - Viena 1897

### *Schicksalslied*

Text de **Friedrich Hölderlin**

Ihr wandelt droben im Licht  
Auf weichem Boden, selige Genien!  
Glänzende Götterlüfte  
Rühren Euch leicht,  
Wie die Finger der Künstlerin  
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende  
Säugling, atmen die Himmlischen;  
Keusch bewahrt  
In bescheidner Knospe  
Blühet ewig  
Ihnen der Geist,  
Und die seligen Augen  
Blicken in stiller,  
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben  
Auf keiner Stätte zu ruhn,  
Es schwinden, es fallen  
Die leidenden Menschen  
Blindlings von einer  
Stunde zur andern,  
Wie Wasser von Klippe  
Zu Klippe geworfen,  
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

## HECTOR BERLIOZ

La Côte-Saint-André 1803 - París 1869

### *La mort d'Ophélie*

[Au bord]<sup>1</sup> d'un torrent, Ophélie  
Cueillait tout en suivant le bord,  
Dans sa douce et tendre folie,  
Des pervenches, des boutons d'or,  
Des iris aux couleurs d'opale,

### *Cançó del destí*

Passegeu per flonjos camins  
envoltats de llum, feliços genis!  
Brillants brises divines  
us acaronen lleugerament,  
com sagrades cordes,  
amb dits d'artista.

Sense destí, reposen plàcidament,  
els éssers divins, com nadons adormits;  
Floreixen eternament  
amb humilitat, com una flor,  
tot preservant la puresa  
del seu esperit,  
i els seus ulls feliços  
amb mirada serena,  
contemplen l'eterna claror.

Però a nosaltres  
no ens ha estat donat  
reposar enlloc;  
Els homes pateixen,  
desapareixen, cauen,  
immersos en la foscor,  
un cop i un altre,  
com l'aigua de roca en roca, abocats,  
per sempre, a la incertesa.

### *La mort d'Ofèlia*

A prop d'un torrent, Ofèlia  
collia, tot seguint la riba,  
en sa dolça i tendra follia  
herba donzella, botons d'or,  
iris de color d'òpal

Et de ces fleurs d'un rose pâle,  
Qu'on appelle des doigts de mort.

Puis élevant sur ses mains blanches  
Les rians trésors du matin,  
Elle les suspendait aux branches,  
Aux branches d'un saule voisin;  
Mais, trop faible, le rameau plie,  
Se brise, et la pauvre Ophélie  
Tombe, sa guirlande à la main.

Quelques instants, sa robe enflée  
La tint encor sur le courant,  
Et comme une voile gonflée,  
Elle flottait toujours, chantant,  
Chantant quelque vieille ballade,  
Chantant ainsi qu'une naïade  
Née au milieu de ce torrent.

Mais cette étrange mélodie  
Passa rapide comme un son;  
Par les flots la robe alourdie  
Bientôt dans l'abîme profond;  
Entraîna la pauvre insensée,  
Laissant à peine commencée  
Sa mélodieuse chanson.

## LILI BOULANGER

París 1893 - 1918

### **Psaume 130: Du fond de l'abîme**

Du fond de l'abîme je t'invoque,  
Iahvé Adonaï.  
Écoute ma prière!  
Que tes oreilles soient attentives  
Aux accents de ma prière!

Si tu prends garde aux péchés,  
Qui donc pourra tenir, Iahvé?  
La clémence est en Iahvé  
Afin qu'on le révère.

Mon âme espère en Iahvé,  
J'espère, je compte sur sa parole  
Plus que les guetteurs de la nuit  
N'aspirent au matin.

Israël espère en Iahvé,  
Car en Iahvé est la miséricorde.  
Et l'abondance de la délivrance.

C'est lui qui délivrera Israël,  
De toutes ses iniquités  
En Iahvé est la clémence.  
Ah! Iahvé Adonaï.

i aquelles flors de color rosa pàl·lid  
que hom anomena dits de mort.

Llavors, alçant amb les seves mans blanques  
els riallers tresors del matí,  
els va penjar de les branques,  
les branques d'un salze veí.  
Però, massa feble, el branquilló es plega,  
es trenca, i la pobre Ofèlia  
cau, amb la garlanda a les mans.

Durant uns instants la seva roba bufada  
la tingué encara sobre el corrent  
i, com una vela inflada,  
ella surava tot cantant,  
cantant alguna vella balada,  
cantant com si fos una nàiade  
nascuda al bell mig del torrent.

Però aquesta estranya melodia  
passà ràpida com una veu;  
per la roba xopa i pesant  
i aviat a l'abisme profund  
arrossegà la pobra pertorbada,  
quan tot just començava  
el seu melodiós cant.

### **Salm 130: Des de l'abisme**

Des de l'abisme et crido, Senyor;  
Senyor, Senyor,  
escolta el meu clam!  
Escolta, estigues atent  
al meu clam que et suplica.

Si tinguessis en compte les culpes,  
Senyor, qui es podria sostenir?  
Però ets tu qui dones el perdó;  
per això mereixes que et venerin.

Espero amb tota l'ànima, Senyor,  
confio en la teva paraula.  
La meva ànima desitja el Senyor,  
més que els sentinelles el matí.

Israel, confia en el Senyor.  
Perquè són del Senyor l'amor fidel  
i la redempció generosa.

És ell qui redimeix Israel  
de totes les seves culpes.  
És del Senyor la clemència  
Ai! Senyor, Senyor.